

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ROMANIA**

Signed at Bucharest May 28, 1992

with

Protocol

and

Exchange of Letters



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ROMANIA

Trade and Investment

*Treaty with protocol signed at Bucharest May 28, 1992,
and exchange of letters;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate August 3, 1992 (Treaty Doc. 102-36,
102d Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 14, 1993 (Senate Executive Report No. 103-7,
103d Congress, 1st Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
November 17, 1993;
Ratified by the President December 15, 1993;
Ratifications exchanged at Washington December 16, 1993;
Entered into force January 15, 1994.*

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the United States of America and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources;

Recognizing that the development of economic and business ties can contribute to the well-being of workers in both Parties and promote respect for internationally recognized worker rights; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the reciprocal encouragement and protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "investment" means every kind of investment in the territory of one Party owned or controlled directly or indirectly by nationals or companies of the other Party, such as equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

- (i) movable and immovable, property and tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;
- (iv) intellectual and industrial property which includes, inter alia, rights relating to:

literary and artistic works, including sound recordings;

inventions in all fields of human endeavor;

industrial designs;

semiconductor mask works;

trade secrets, know-how, and confidential
business information; and

trademarks, service marks, and trade names;
and

- (v) any right conferred by law or contract,
including concessions to search for,
extract, or exploit natural resources, and
any licenses and permits pursuant to law;

(b) "company" of a Party means any kind of
corporation, company, association, partnership, or other
organization, legally constituted under the laws and
regulations of a Party or a political subdivision thereof
whether or not organized for pecuniary gain, or privately or
governmentally owned or controlled;

(c) "national" of a Party means a natural person who
is a national of a Party under its applicable law;

(d) "return" means an amount derived from or associated with an investment irrespective of the form in which it is paid, including profit; dividend; interest; capital gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; or returns in kind;

(e) "associated activities" include, inter alia, the organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business, and also include:

the making, performance and enforcement of contracts;

the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property rights;

the borrowing of funds;

the purchase, issuance, and sale of equity shares and other securities;

the purchase of foreign exchange for imports;

the granting of franchises or rights under licenses;

access to registrations, licenses, permits and other approvals (which shall in any event be issued expeditiously);

access to financial institutions and credit markets;

access to their funds held in financial institutions;

the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including, but not limited to, office equipment and automobiles, and the export of any equipment and automobiles so imported;

the dissemination of commercial information;

the conduct of market studies;

the appointment of commercial representatives, including agents, consultants and distributors and their participation in trade fairs and promotion events;

the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with individuals and companies;

access to public utilities, public services and commercial rental space at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government; and

access to raw materials, inputs and services of all types at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government.

(f) "territory" means the territory of the United States or Romania, including the territorial sea established in accordance with international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. This Treaty also applies in the seas and seabed adjacent to the territorial sea in which the United States or Romania has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. Each Party reserves the right to deny to any company the advantages of this Treaty if nationals of any third country control such company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying Party does not maintain normal economic relations.

3. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

ARTICLE II

1. Each Party shall permit and treat investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable, subject to the right of each Party to make or maintain exceptions falling within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty. Each Party agrees to notify the other Party before or on the date of entry into force of this Treaty of all such laws and regulations of which it is aware concerning the sectors or matters listed in the Annex. Moreover, each Party agrees to notify the other of any

future exception with respect to the sectors or matters listed in the Annex, and to limit such exceptions to a minimum. Any future exception by either Party shall not apply to investment existing in that sector or matter at the time the exception becomes effective. The treatment accorded pursuant to any exceptions shall, unless specified otherwise in the Annex, be not less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country.

2. (a) Investment shall at all times be accorded fair and equitable treatment, shall enjoy full protection and security and shall in no case be accorded treatment less than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments. For purposes of dispute resolution under Articles VI and VII, a measure may be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a party has had or has exercised the opportunity to review such measure in the courts or administrative tribunals of a Party.

(c) Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

3. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

4. Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Party, and which are investments, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

5. Neither Party shall impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

6. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment, investment agreements, and investment authorizations.

7. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments.

8. The treatment accorded by the Government of the United States of America to investments and associated activities of nationals and companies of Romania under the provisions of this Article shall in any State, Territory, or possession of the United States of America be no less favorable than the treatment accorded therein to investments and associated activities of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of other States, Territories or possessions of the United States of America.

9. The most favored nation provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of:

(a) that Party's binding obligations that derive from full membership in a free trade area or customs union; or

(b) that Party's binding obligations under any multilateral international agreement under the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade that enters into force subsequent to the signature of this Treaty.

ARTICLE III

1. Investments shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except: for a public purpose; in a nondiscriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II(2). Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known, whichever is earlier; be calculated in any freely usable currency on the basis of the prevailing market rate of exchange at that time; be paid without delay; include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation; be fully realizable; and be freely transferable.

2. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any associated compensation, conforms to the principles of international law.

3. Nationals or companies of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded treatment by such other Party no less favorable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE IV

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include: (a) returns; (b) compensation pursuant to Article III; (c) payments arising out of an investment dispute; (d) payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement; (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; and (f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an investment.

2. Transfers shall be made in a freely usable currency calculated at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE V

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty

ARTICLE VI

1. For purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to (a) an investment agreement between that Party and such national or company; (b) an investment authorization granted by that Party's foreign investment authority to such national or company; or (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute, the parties to the dispute should initially seek a resolution through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding third-party procedures such as conciliation. If the dispute cannot be settled amicably, the national or company concerned may choose to submit the dispute for resolution:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b) and that six months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at

Washington, March 18, 1965 ("ICSID Convention"), provided that the Party is a party to such Convention; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(iv) to any other arbitration institution, or in accordance with any other arbitration rules, as may be mutually agreed between the parties to the dispute.

(b) Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may initiate arbitration in accordance with the choice so specified in the consent.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice specified in the written consent of the national or company under paragraph 3. Such consent, together with the written consent of the national or company when given under paragraph 3 shall satisfy the requirement for:

(a) written consent of the parties to the dispute for purposes of Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(b) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) of this Article shall be held in a state that is a party to the New York Convention.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to carry out without delay the provisions of any such award and to provide in its territory for its enforcement.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

8. For purposes of an arbitration held under paragraph 3 of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party in accordance with Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.

ARTICLE VII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty which is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators, shall govern.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select

a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The UNCITRAL Rules for appointing members of three member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. (a) Each Party shall bear the costs of its own representation in the arbitral proceedings.

(b) The costs and expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of such costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE VIII

The provisions of Article VI and VII shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export-Import Bank

of the United States or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE IX

This Treaty shall not derogate from:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

that entitle investments or associated activities to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

ARTICLE X

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Article VI and VII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

(a) expropriation, pursuant to Article III;

(b) transfers, pursuant to Article IV; or

(c) the observance and enforcement of terms of
an investment agreement or authorization as
referred to in Article VI(1)(a) or (b),

to the extent they are not subject to the dispute
settlement provisions of a Convention for the avoidance of
double taxation between the two Parties, or have been
raised under such settlement provisions and are not
resolved within a reasonable period of time.

ARTICLE XII

This Treaty shall apply to the political subdivisions
of the Parties.

ARTICLE XIII

1. This Treaty shall enter into force thirty days
after the date of exchange of instruments of
ratification. It shall remain in force for a period of
ten years and shall continue in force unless terminated in
accordance with paragraph 2 of this Article. It shall
apply to investments existing at the time of entry into
force as well as to investments made or acquired
thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

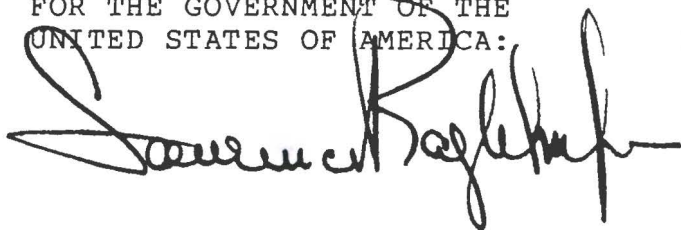
3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The annex, protocol and side letter shall form an integral part of the Treaty.

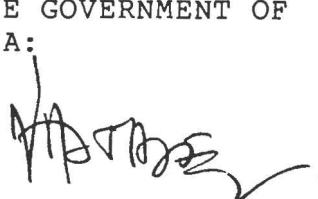
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Bucharest on the twenty-eighth day of May 1992, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Lawrence H. Eagleburger, representing the United States of America.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA:

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Ion Iliescu, representing the Government of Romania.

ANNEX

1. The Government of the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

air transportation; ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; customs house brokers; ownership of real property; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in the Communications Satellite Corporation; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provision of submarine cable services; use of land and natural resources; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

2. The Government of the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

ownership of real property; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

3. The Government of Romania reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

air transportation; maritime, coastal, and river shipping; banking; insurance; government grants and loan programs; customs house services; legal services; ownership and use of real estate; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; tobacco, cigarettes, spirits and alcoholic beverages; lotteries and games of chance; ownership and exploitation of natural resources; dealership in securities; public utilities; railways; telecommunications; and energy production and transmission.

4. The Government of Romania reserves the right to make or maintain limited exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and river and road transport.

5. Any application of the above-mentioned Romanian exceptions to national or most-favored-nation treatment, if and when invoked, shall be limited to the extent provided in Romanian legislation in force.

PROTOCOL

1. The Parties agree that for the purposes of this Treaty "national" with respect to Romania means a natural person who is a citizen of Romania under its applicable law.

2. The Parties acknowledge that the terms of Article II, paragraph 9(a) are satisfied if the economic relationship between a Party and a third country includes a free trade area or customs union.

3. Without prejudice to the requirements of Article IV, the Government of Romania shall endeavor during its transition to full convertibility of the leu to take appropriate steps to improve the efficiency of the procedures for the transfer of investment returns.

4. The Parties confirm their mutual understanding that the provisions of this Treaty do not bind either Party in relation to any act or fact which took place, or any situation which ceased to exist, before the date of the entry into force of this Treaty.

T R A T A T
INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND INCURAJAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCA
A INVESTIȚIILOR

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României
(denumite, în cele ce urmează, "Părțile");

Dorind să promoveze o mai amplă cooperare economică între
ele, în legătură cu investițiile naționalilor și societăților
unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți;

Recunoscând că înțelegerea privind tratamentul care va fi
acordat unor astfel de investiții va stimula fluxul de capital
privat și dezvoltarea economică a Părților;

Fiind de acord că tratamentul just și echitabil al investi-
țiilor este de dorit pentru a menține un cadru stabil pentru
investiții și o utilizare efectivă maximă a resurselor economice;

Recunoscând că dezvoltarea legăturilor economice și de
afaceri poate contribui la bunăstarea muncitorilor ambelor Părți
și promova respectul pentru drepturile recunoscute pe plan
internațional ale muncitorilor ; și

Hotărînd să încheie un Tratat privind încurajarea și
protejarea reciprocă a investițiilor;

Au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL I

1. In sensul acestui Tratat,

- (a) "investiție" înseamnă orice fel de investiție pe teritoriul unei Părți, deținută sau controlată, direct sau indirect, de naționali sau societăți ale celeilalte Părți, ca, de exemplu, participații, datorii și contracte de servicii și de investiții; și include :
- (i) proprietatea mobilă și imobilă, tangibilă și intangibilă, incluzând drepturi ca ipoteci, sechestrul și gajuri;
 - (ii) o societate sau acțiuni de capital sau alte interese într-o societate sau interese în active ale acesteia;
 - (iii) o creanță sau o prestație cu valoare economică și asociată cu o investiție;
 - (iv) proprietate intelectuală și industrială care include, printre altele, drepturi referitoare la :
 - lucrări literare și artistice, inclusiv înregistrări audio;
 - invenții în toate domeniile de activitate umană;
 - design industrial;
 - produse miniaturizate semiconductoare;
 - secrete de comerț, know-how și informații
 - confidențiale de afaceri; și
 - mărci de comerț, mărci de serviciu și nume de comerț; și

- (v) orice drept conferit prin lege sau contract, incluzînd concesiuni pentru cercetarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale și orice licențe sau autorizații conform legii;
- (b) "societate" a unei Părți înseamnă orice fel de corporație, societate, asociație, parteneriat sau altă organizație, constituită legal conform legilor și reglementărilor unei Părți sau a unei subdiviziuni politice a acesteia, care este sau nu organizată în scopul unui câștig pecuniar, sau este deținută sau controlată în mod privat sau guvernamental;
- (c) "național" al unei Părți înseamnă o persoană fizică care este național al unei Părți în conformitate cu legea aplicabilă a acesteia;
- (d) "venit" înseamnă o sumă rezultată dintr-o investiție sau asociată cu aceasta indiferent de forma în care este plătit, incluzînd profituri, dividende, dobînzii, creșteri de capital; plăți de redevențe; management, asistență tehnică sau alte onorarii; sau venituri în natură;
- (e) "activități asociate" includ, printre altele :
- organizarea, controlul, funcționarea, întreținerea și instrăinarea de societăți, sucursale, agenții, oficii, fabrici sau alte facilități pentru derularea afacerilor;

intocmirea, executarea și punerea în aplicare a contractelor;

achiziționarea, folosirea, protejarea și înstrăinarea oricărui fel de proprietate, inclusiv drepturile de proprietate intelectuală;

luarea de fonduri cu împrumut;

achiziționarea, emiterea și vânzarea de acțiuni și alte hirtii de valoare;

achiziționarea de devize libere pentru importuri;

acordarea de francize sau de drepturi pe bază de licență;

accesul la înregistrări, licențe, permise și alte aprobări (care vor fi emise, în orice caz, cu promptitudine);

accesul la instituțiile financiare și la piețele de credit;

accesul la fondurile proprii deținute în instituții financiare;

importul și instalarea echipamentului necesar pentru derularea normală a afacerilor, incluzând, dar nelimitându-se la, echipament de birou și automobile și exportul oricăror echipamente și automobile astfel importate;

difuzarea informației comerciale;

efectuarea studiilor de piață;

numirea reprezentanților comerciali, inclusiv a agenților, consultanților și distribuitorilor și participarea lor la târguri comerciale și acțiuni de promovare;

marketingul de bunuri și servicii, inclusiv prin sisteme de distribuție internă și comercializare, precum și prin reclamă și contacte directe cu persoane individuale și societăți;

accesul la utilități publice, servicii publice și la spații comerciale închiriate la prețuri

nediscriminatorii, dacă prețurile sunt stabilite sau controlate de către guvern; și

accesul la materii prime, aprovizionări și servicii de orice tip la prețuri nediscriminatorii, dacă prețurile sunt stabilite sau controlate de către guvern;

- (f) "teritoriu" înseamnă teritoriul României sau Statelor Unite al, inclusiv apele teritoriale stabilite în concordanță cu dreptul internațional așa cum acesta este reflectat în Convenția Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării din 1982. Acest Tratat se aplică și mărilor și fundurilor mărilor adiacente apelor teritoriale asupra cărora Statele Unite sau România au drepturi suverane sau jurisdicție în conformitate cu dreptul internațional așa cum acesta este reflectat

in Convenția Națiunilor Unite asupra Dreptului
Mării din 1982.

2. Fiecare Parte își rezervă dreptul să refuze oricărei societăți avantajele acestui Tratat dacă naționalii oricărei țări terțe controlează o astfel de societate și, în cazul unei societăți a celeilalte Părți, dacă această societate nu are activități de afaceri substanțiale pe teritoriul celeilalte Părți, sau este controlată de naționali ai unei țări terțe cu care Partea care refuză nu întreține relații economice normale.

3. Orice modificare a formei în care sint investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

ARTICOLUL II

1. Fiecare Parte va admite și va trata investițiile și activitățile asociate acestora, într-un mod nu mai puțin favorabil decât cel acordat în situații similare investițiilor sau activităților asociate ale propriilor naționali sau societăți sau ale naționalilor sau societăților oricărei țări terțe, oricare este cel mai favorabil, sub rezerva dreptului fiecărei Părți de a face sau de a menține excepții care se încadrează într-unul din sectoarele sau domeniile enumerate în Anexa la acest Tratat. Fiecare Parte este de acord să notifice celeilalte Părți, înainte sau la data intrării în vigoare a acestui Tratat, toate legile și reglementările de care are cunostință, privind sectoarele sau domeniile enumerate în Anexă.

Mai mult decît atît, fiecare Parte este de acord sã notifice celeilalte Pãrți orice excepție viitoare în legătura cu sectoarele sau domeniile enumerate în Anexă și sã limiteze asemenea excepții la minimum. Orice viitoare excepție adoptată de o Parte nu se va aplica investițiilor existente în acel sector sau domeniu în momentul cînd excepția a început sã se aplice. Tratatamentul acordat conform oricărei excepții, dacã nu s-a specificat altfel în Anexă, nu va fi mai puțin favorabil decît cel acordat în situații asemănătoare investițiilor și activităților asociate ale naționalilor sau societăților oricărei țări terțe.

2. (a) Investițiilor li se va acorda în orice moment un tratament just și echitabil și se vor bucura de protecție și siguranță deplină și nu li se va acorda în nici un caz un tratament mai puțin favorabil decît cel prevăzut de dreptul internațional.

(b) Nici uneia din Pãrți nu-i va fi, în nici un fel, împiedicată prin măsuri arbitrare sau discriminatorii, conducerea, funcționarea, întreținerea, folosirea, fructificarea, achiziționarea, extinderea sau înstrăinarea investițiilor. În scopul soluționării disputelor conform Articolelor VI și VII, o măsură poate fi arbitrară sau discriminatorie chiar dacã o Parte a avut sau a exercitat ocazia de a revizui această măsură la judecătoriile sau tribunalele administrative ale unei Pãrți.

(c) Fiecare Parte va respecta orice obligație pe care și-ar fi putut-o asuma cu privire la investiții.

3. Sub rezerva prevederilor legale referitoare la intrarea și sejurul străinilor, naționalilor fiecărei Părți li se va permite să intre și să rămână pe teritoriul celeilalte Părți, în scopul stabilirii, dezvoltării, administrării sau consilierii privind funcționarea unei investiții, față de care ei, sau o societate a primei Părți care îi angajează, s-au implicat sau sunt în curs de a se implica cu o sumă substanțială de capital sau cu alte resurse.

4. Societăților care sunt legal constituite în conformitate cu legile sau reglementările aplicabile ale unei Părți și care reprezintă investiții, li se va permite să angajeze personal calificat de conducere, la alegerea lor, indiferent de naționalitate.

5. Nici una din Părți nu va impune, ca o condiție pentru constituirea, extinderea sau întreținerea investițiilor, cerințe de performanță care necesită sau impun îndeplinirea obligațiilor de a exporta mărfurile produse, sau care precizează că mărfurile sau serviciile trebuie să fie achiziționate local, sau care impun orice alte cerințe similare.

6. Fiecare Parte va asigura mijloace eficiente pentru a susține pretențiile și a pune în aplicare drepturile referitoare la investiții, la acordurile de investiții și la autorizațiile pentru investiții.

7. Fiecare Parte va publica toate legile, reglementările, practicile și procedurile administrative și hotărârile judecătorești care privesc sau influențează investițiile.

8. Tratatul acordat de Guvernul Statelor Unite ale Americii investițiilor și activităților asociate ale naționalilor și societăților din România, în conformitate cu prevederile acestui Articol, în orice Stat, Teritoriu sau posesiune ale Statelor Unite ale Americii nu va fi mai puțin favorabil decât tratamentul acordat investițiilor și activităților asociate ale naționalilor Statelor Unite ale Americii, rezidenți în acestea și societăților legal constituite în baza legilor și reglementărilor altor State, Teritorii sau posesiuni ale Statelor Unite ale Americii.

9. Prevederile tratamentului națiunii celei mai favorizate ale acestui Articol nu se vor aplica avantajelor acordate de oricare Parte naționalilor sau societăților oricărei țări terțe în virtutea :

- (a) obligațiilor ferme ale acestei Părți care derivă din apartenența deplină la o zonă de liber schimb sau o uniune vamală; sau
- (b) obligațiilor ferme ale acestei Părți, corespunzătoare oricărui acord multilateral internațional în cadrul Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț, care intră în vigoare ulterior semnării acestui Tratat.

ARTIOCLUL III

1. Investițiile nu vor fi expropriate sau naționalizate, fie direct sau indirect, prin măsuri echivalente cu exproprierea sau naționalizarea ("expropriere"), cu excepția : pentru scop public; într-o manieră nediscriminatorie; contra plății unei compensații prompte, adecvate și efective; și în concordanță cu procedura legală și cu principiile generale de tratament prevăzute în Articolul II (2).

Compensația va fi echivalentă cu valoarea justă de piață a investiției expropriate, imediat înainte ca acțiunea de expropriere să fie întreprinsă sau să devină cunoscută, oricare intervine mai întâi; va fi calculată în orice valută liber utilizabilă, pe baza cursului de schimb predominant pe piață la acea dată; va fi plătită fără întârziere; va include dobânda de la data exproprierii la o rată comercială rezonabilă ; va fi deplin realizabilă ; și va fi liber transferabilă.

2. Un național sau o societate a oricărei Părți, care susține că întreaga sa investiție sau o parte din aceasta a fost expropriată, va avea dreptul la o analiză promptă din partea autorităților judecătorești sau administrative competente ale celeilalte Părți, pentru a se stabili dacă a avut loc o asemenea expropriere și , în caz afirmativ, dacă o asemenea expropriere și orice compensație asociată sînt conforme cu principiile dreptului internațional.

3. Naționalilor sau societăților oricărei Părți ale căror investiții suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți, datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, insurecției, tulburărilor civile sau altor evenimente similare, li se va acorda, de către cealaltă Parte, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat propriilor săi naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărei țări terțe, oricare dintre acestea reprezintă tratamentul cel mai favorabil, cu privire la orice măsuri pe care le adoptă în legătură cu asemenea pierderi.

ARTICOLUL IV

1. Fiecare Parte va permite ca toate transferurile legate de investiții să se facă liber și fără întirziere spre teritoriul său, sau din acesta în afară. Asemenea transferuri includ : (a) venituri; (b) compensațiile în conformitate cu Articolul III ; (c) plățile care decurg dintr-un diferend relativ la investiții; (d) plăți efectuate în baza unui contract, incluzînd rambursarea sumelor împrumutate și plățile dobînzilor acumulate rezultate dintr-un contract de împrumut; (e) încasările din vînzarea sau lichidarea totală sau parțială a unei investiții; și (f) contribuțiile suplimentare la capital pentru întreținerea sau dezvoltarea unei investiții.

2. Transferurile se vor efectua într-o valută liber utilizabilă, calculate la cursul de schimb predominant pe piață la data transferului privind tranzacțiile imediate în valuta ce urmează a fi transferată.

3. Cu toate prevederile paragrafelor 1 și 2, fiecare Parte poate să mențină legi și reglementări (a) prin care se cer rapoarte privind transferul valutar; și (b) care impun impozite pe venit prin astfel de măsuri cum sînt perceperea impozitelor aplicabile dividendelor sau altor transferuri. În plus, fiecare Parte poate proteja drepturile creditorilor sau asigura executarea sentințelor rezultînd din procedurile de judecare, prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună credință a legilor sale.

ARTICOLUL V

Părțile sînt de acord să se consulte prompt, la solicitarea oricăreia dintre ele, pentru a rezolva orice diferend în legătură cu Tratatul, sau să discute orice problemă privind interpretarea sau aplicarea Tratatului.

ARTICOLUL VI

1. În sensul acestui Articol, un diferend relativ la investiții este un diferend între o Parte și un național sau o societate a celeilalte Părți, decurgînd din, sau în legătură cu (a) un acord

referitor la investiții între această Parte și naționalul sau societatea respectivă; (b) o autorizație de investiții acordată unui astfel de național sau societăți de autoritatea care se ocupă de investițiile străine ale acestei Părți; sau (c) o pretinsă încălcare a oricărui drept conferit sau generat de acest Tratat cu privire la o investiție.

2. În cazul unui diferend relativ la investiții, părțile la diferend vor încerca inițial o rezolvare prin consultare și negociere, care poate include folosirea procedurilor neexecutorii ale unei terțe părți, cum ar fi concilierea. Dacă diferendul nu poate fi reglementat pe cale amiabilă, naționalul sau societatea implicată pot opta pentru supunerea diferendului spre soluționare:

- (a) judecătoriilor sau tribunalelor administrative ale Părții care este o parte la diferend; sau
- (b) în conformitate cu orice proceduri aplicabile de reglementare a diferendului, convenite în prealabil; sau
- (c) în concordanță cu prevederile paragrafului 3.

3. (a) Cu condiția ca naționalul sau societatea implicată să nu fi supus diferendul spre soluționare în baza paragrafului 2 (a) sau (b) și să fi trecut șase luni de la data apariției diferendului, naționalul sau societatea respectivă poate opta să consimtă în scris la supunerea diferendului pentru reglementarea prin arbitraj cu caracter obligatoriu :

- (i) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții ("Centrul"), înființat prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington la 18 Martie 1965 ("Convenția ICSID"), cu condiția ca Partea să fie parte la această Convenție ; sau
 - (ii) Oficiului Suplimentar de pe lângă Centru dacă Centrul nu este disponibil ; sau
 - (iii) în concordanță cu Regulile de Arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL) ; sau
 - (iv) oricărei alte instituții de arbitraj, sau în concordanță cu orice alte reguli de arbitraj, așa cum ar putea fi convenite reciproc între părțile la diferend.
- (b) Odată ce naționalul sau societatea implicată au consimțit la aceasta, oricare parte la diferend poate iniția arbitrajul în concordanță cu opțiunea specificată în consimțământ.

4. Fiecare Parte consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la investiții pentru reglementare prin arbitraj cu caracter obligatoriu, în concordanță cu opțiunea precizată în consimțământul scris al naționalului sau societății, conform paragrafului 3. Un astfel de consimțământ, împreună cu

consimțământul scris al naționalului sau societății, dat în baza paragrafului 3, vor satisface cerințele pentru :

(a) consimțământul scris al părților la diferend în sensul Capitolului II al Convenției ICSID (Jurisdicția Centrului) și în sensul regulilor Oficiului Suplimentar; și

(b) un "acord în scris" în sensul Articolului II al Convenției Națiunilor Unite pentru Recunoasterea și Aplicarea Sentințelor Arbitrale Străine, încheiată la New York, la 10 iunie 1958 ("Convenția de la New York").

5. Orice arbitraj conform paragrafului 3 (a)(ii), (iii) sau (iv) al acestui Articol va avea loc într-un stat care este parte la Convenția de la New York.

6. Orice sentință de arbitraj pronunțată în conformitate cu acest Articol va fi definitivă și executorie pentru părțile la diferend. Fiecare Parte se angajează să îndeplinească fără întârziere prevederile oricărei asemenea sentințe și să asigure aplicarea acesteia pe teritoriul său.

7. În orice procedură care implică un diferend relativ la investiții, o Parte nu va revendica, ca apărare, contra-reclamație, drept de compensație sau în orice alt mod, faptul că naționalul sau societatea respectivă a primit sau va primi, ca urmare a unui contract de asigurare sau de garanție, o despăgubire sau altă compensație pentru totalitatea sau pentru o parte a prejudiciilor pretinse.

8. In sensul arbitrajului ținut în conformitate cu paragraful 3 al acestui Articol, orice societate constituită legal în baza legilor și reglementărilor aplicabile ale unei Părți sau ale unei subdiviziuni politice ale acesteia, dar care, imediat înainte de apariția evenimentului sau evenimentelor care au generat diferendul, era o investiție a naționalilor sau societăților celeilalte Părți, va fi tratată drept național sau societate a acestei alte Părți, în concordanță cu Articolul 25 (2) (b) al Convenției ICSID.

ARTICOLUL VII

1. Orice diferend între Părți privind interpretarea sau aplicarea Tratatului, care nu este soluționat prin consultări sau alte canale diplomatice, va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părți, unui tribunal arbitral, pentru o decizie obligatorie în concordanță cu regulile aplicabile ale dreptului internațional. În absența unui acord între Părți, care să stabilească contrariul, vor governa regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite privind Dreptul Comercial Internațional (UNCITRAL), în măsura în care acestea nu sînt modificate de Părți sau de arbitri.

2. În termen de 2 luni de la primirea unei cereri, fiecare Parte va desemna un arbitru. Cei doi arbitri vor alege un al treilea

arbitru, ca Președinte, care să fie național al unui Stat terț. Regulile UNCITRAL privind desemnarea membrilor completelor de trei membri se vor aplica "mutatis mutandis" la desemnarea completului de arbitri, cu deosebirea că autoritatea de desemnare la care se face referire în aceste reguli va fi Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj.

3. Dacă nu s-a convenit altfel, orice supunere de caz va fi făcută și orice audiere va fi terminată în 6 luni de la data alegerii celui de al treilea arbitru, iar Tribunalul își va pronunța hotărârile în 2 luni de la data supunerii finale sau data încheierii audierilor, oricare dintre acestea intervine ulterior.

4. (a) Fiecare Parte își va suporta cheltuielile de reprezentare în procedurile de arbitraj.

(b) Costurile și cheltuielile efectuate de Președinte, ceilalți arbitri și alte costuri ale procedurilor vor fi plătite în mod egal de către Părți.

Tribunalul poate decide, totuși, la aprecierea sa, ca o proporție mai mare din aceste cheltuieli să fie plătită de una din Părți.

ARTICOLUL VIII

Prevederile Articolelor VI și VII nu se vor aplica unui diferend rezultând (a) din programele de credite de export, de garantare

sau de asigurare ale Bancii de Export-Import a Statelor Unite sau (b) din alte aranjamente oficiale privind credite, garanții sau asigurări, în conformitate cu care Părțile au convenit alte mijloace de reglementare a diferendelor.

ARTICOLUL IX

Acest Tratat nu va deroga de la :

- (a) legile și reglementările, practicile sau procedurile administrative sau deciziile administrative sau judecătorești ale oricărei Părți;
- (b) obligațiile legale internaționale ; sau
- (c) obligațiile asumate de oricare Parte, inclusiv cele cuprinse într-un acord privind investițiile sau într-o autorizație de investiții, care îndreptățesc investițiile sau activitățile asociate la un tratament mai favorabil decât cel acordat de acest Tratat în situații similare.

ARTICOLUL X

1. Acest Tratat nu va împiedica aplicarea de către oricare Parte a măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, îndeplinirea obligațiilor sale în legătură cu menținerea sau reinstaurarea păcii sau securității internaționale, sau protejarea propriilor interese esențiale de securitate.

2. Acest Tratat nu va împiedica oricare Parte să stabilească formalități speciale în legătură cu efectuarea de investiții, dar aceste formalități nu vor prejudicia esența oricăruia dintre drepturile stabilite în acest Tratat.

ARTICOLUL XI

1. În legătură cu politicile sale de impozitare, fiecare Parte se va strădui să dovedească corectitudine și echitate în tratamentul acordat investițiilor naționalilor și societăților celeilalte Părți.

2. Cu toate acestea, prevederile acestui Tratat și îndeosebi Articolele VI și VII se vor aplica problemelor referitoare la impozitare numai în legătură cu următoarele :

- (a) exproprierea, conform Articolului III;
- (b) transferurile, conform Articolului IV; sau
- (c) respectarea și aplicarea termenilor unui acord sau autorizații referitoare la investiții, potrivit Articolului VI (1) (a) sau (b),
în măsura în care nu sînt supuse prevederilor de reglementare a diferendelor dintr-o Convenție de evitare a dublei impunerii între cele două Părți, sau au fost ridicate pe baza unor astfel de prevederi de reglementare și nu s-au soluționat într-o perioadă de timp rezonabilă.

ARTICOLUL XII

Acest Tratat se va aplica subdiviziunilor politice ale Părților.

ARTICOLUL XIII

1. Acest Tratat va intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Tratatul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani și va continua să fie în vigoare dacă nu se va denunța, în conformitate cu paragraful 2 al acestui Articol. Se va aplica investițiilor existente la data intrării în vigoare ca și investițiilor făcute sau dobândite ulterior.

2. Fiecare Parte poate să denunțe acest Tratat la sfârșitul perioadei inițiale de 10 ani sau în orice moment după aceea, transmitând celeilalte Părți o notificare scrisă, cu un an în prealabil.

3. În legătură cu investițiile efectuate sau dobândite înainte de data denunțării acestui Tratat și cărora, de altfel, li se aplică acest Tratat, prevederile tuturor celorlalte Articole ale acestui Tratat vor continua după aceea să se aplice pentru o perioadă suplimentară de 10 ani de la această dată a denunțării.

4. Anexa, Protocolul și scrisoarea alăturată vor face parte integrantă din Tratat.

Drept pentru care, respectivii reprezentanți cu puteri depline au semnat acest Tratat.

Incheiat în duplicat la București , la data de douăzeci și opt mai 1992 , în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE ALE
AMERICII,

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Lawrence H. White, representing the United States.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI,

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Ion Iliescu, representing Romania.

A N E X A

1. Guvernul Statelor Unite își rezervă dreptul să introducă sau să mențină excepții limitate la tratamentul național, conform Articolului II, paragraful 1, în sectoarele sau domeniile pe care le-a menționat mai jos :

transport aerian; transport maritim și costier; activități bancare; asigurări; asistență guvernamentală; programe guvernamentale de asigurări și împrumuturi; producția de energie și electricitate; brokeraj pentru servicii vamale; dreptul de proprietate asupra proprietăților reale; dreptul de proprietate și de exploatare asupra posturilor de radiodifuziune sau stațiilor obișnuite de emisie radio și televiziune; dreptul de proprietate asupra acțiunilor la Corporația Comunicațiilor prin Satelit; asigurarea serviciilor pentru transmisiile obișnuite telefonice și de telegraf; asigurarea serviciilor pentru cablurile submarine; folosirea terenului și resurselor naturale; activități miniere pe domeniile publice; servicii maritime și servicii asociate cu acestea; și tranzacții speciale cu plasamente de stat ale Statelor Unite.

2. Guvernul Statelor Unite își rezervă dreptul să introducă sau să mențină excepții limitate la tratamentul națiunii celei mai favorizate, conform Articolului II, paragraful 1, în sectoarele sau domeniile pe care le-a indicat mai jos :

dreptul de proprietate asupra proprietăților reale; activități miniere pe domeniile publice; servicii maritime și servicii asociate cu acestea; tranzacții speciale cu plasamente de stat ale Statelor Unite.

3. Guvernul României își rezervă dreptul să introducă sau să mențină excepții limitate la tratamentul național, conform Articolului II, paragrafului 1, în sectoarele sau domeniile pe care le-a menționat mai jos :

transport aerian; transport maritim, costier și fluvial; activități bancare; asigurări; programe guvernamentale de garanții și împrumuturi; servicii juridice; servicii vamale; dreptul de proprietate și de folosință a pământului și bunurilor imobile; dreptul de proprietate și de exploatare asupra posturilor de radiodifuziune sau stațiilor obișnuite de emisie radio și televiziune; tutun, țigări, spirtoase și băuturi alcoolice; loterii și jocuri de noroc; proprietatea și exploatarea resurselor naturale; tranzacții cu plasamente de stat; utilități publice; căi ferate; telecomunicații; producția și transportul de energie și electricitate.

4. Guvernul României își rezervă dreptul să introducă sau să mențină excepții limitate la tratamentul națiunii celei mai favorizate, conform Articolului II, paragraful 1, în sectoarele sau domeniile pe care le-a indicat mai jos:

activități miniere pe domeniile publice; servicii maritime

și servicii asociate cu acestea; transport fluvial și rutier.

5. Orice aplicare a excepțiilor menționate mai sus față de tratamentul național sau cel al națiunii celei mai favorizate, cind și dacă vor fi invocate, se va limita la prevederile legislației române în vigoare.

P R O T O C O L

1. Părțile sînt de acord ca, în sensul acestui Tratat, "național", relativ la România, înseamnă o persoană fizică care este cetățean al României în conformitate cu legislația sa aplicabilă.
2. Părțile recunosc că, condițiile Articolului II, paragraful 9 (a) sînt satisfăcute dacă relațiile economice dintre una din Părți și o țară terță includ o zonă de comerț liber sau o uniune vamală.
3. Fără a prejudicia cerințele Articolului IV, Guvernul României se va strădui, pe perioada tranziției sale către convertibilitatea totală a leului, să ia măsuri corespunzătoare în vederea îmbunătățirii eficienței procedurilor relative la transferul veniturilor rezultate din investiții.
4. Părțile își confirmă înțelegerea reciprocă conform căreia prevederile acestui Tratat nu angajează pe niciuna din Părți în legătură cu orice act sau fapt care a avut loc, sau cu orice situație care a încetat să existe, înainte de data intrării în vigoare a acestui Tratat.

THE DEPUTY SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

May 28, 1992

Dear Mr. Minister:

I have the honor to confirm the following understanding which was reached between the Government of the United States of America and the Government of Romania in the course of negotiations of the Treaty Concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment (the "Treaty"):

The Government of Romania agrees to designate an office to assist U.S. nationals and companies in deriving the full benefits of the Treaty in connection with their investment and related activities.

- The office will serve as the coordinator and problem solver for investors experiencing difficulties with registration, licensing, access to utilities, regulatory and other matters.
- The office will provide the following types of services:
 - information on current national and local business/investment regulations, including licensing and registration procedures, taxation, labor regulations, accounting standards and access to credit.
 - a notification procedure on proposed regulatory or legal changes affecting investors with circulation of notices on regulatory changes put into force.
 - coordination with Romanian Government agencies at the national and local level to facilitate investment and resolve disputes.
 - identification and dissemination of information on investment projects and their sources of finance.

His Excellency
Adrian Nastase,
Minister of Foreign Affairs
of Romania
Bucharest.

-- assistance to investors experiencing difficulties with repatriating profits and obtaining foreign exchange.

I understand that the office designated by the Romanian Government to assist U.S. nationals and companies in accordance with this letter is the Romanian Development Agency.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Treaty.

I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Lawrence S. Eagleburger". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Lawrence S. Eagleburger

Ministerul Afacerilor Externe al României

Cabinetul ministrului

28 mai 1992

Excelență,

Am onoarea să confirm următoarea înțelegere la care s-a ajuns între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii în cursul negocierii Tratatului privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor ("Tratatul"):

Guvernul României este de acord să desemneze un oficiu care să sprijine naționalii și societățile Statelor Unite în obținerea avantajelor depline ale Tratatului, în legătură cu investițiile lor și cu activitățile asociate.

- Oficiul va funcționa în calitate de coordonator și intermediar în rezolvarea problemelor pentru investitorii care întâmpină dificultăți legate de înregistrarea, acordarea de autorizații, accesul la servicii publice, reglementări și alte probleme.

Oficiul va asigura următoarele tipuri de servicii:

- informații asupra reglementărilor curente relative la afacerile/investițiile naționale și locale, inclusiv proceduri de acordare de autorizații și de înregistrare, impozitare, legislația muncii, standarde contabile și acces la credite.
- o procedură de notificare asupra modificărilor propuse privind reglementările sau legislația care au efect asupra investitorilor, prin difuzarea de anunțuri în legătură cu schimbările de reglementări

. / .

Excelenței Sale

Domnului Lawrence Eagleburger

Adjunct al Secretarului de Stat

al Statelor Unite ale Americii

care intră în vigoare.

- coordonarea cu organismele guvernamentale române, la nivel național și local, în vederea facilitării investițiilor și reglementării diferendelor.
- identificarea și diseminarea de informații asupra proiectelor de investiții și a surselor lor de finanțare.
- asistarea investitorilor care întâmpină dificultăți la repatrierea profiturilor și obținerea de valută.

Am onoarea de a vă face cunoscut că oficiul desemnat de Guvernul României, pentru a sprijini naționalii și societățile Statelor Unite în conformitate cu această scrisoare, este Agenția Română de Dezvoltare.

Am onoarea de a propune ca această înțelegere să fie tratată ca parte integrantă a Tratatului.

V-aș fi recunoscător dacă mi-ați confirma că această înțelegere este împărtășită de Guvernul dumneavoastră.

Cu stimă,


Adrian Năstase

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES

Translating Division

LS No. 138788
Romanian
JS/AO

Minister of Foreign Affairs of Romania
The Cabinet of Ministers

May 28, 1992

Your Excellency:

[The text of the Romanian note agrees in all substantive respects with the original English-language note sent by Deputy Secretary of State Eagleburger.]

I have the honor to advise that the office designated by the Government of Romania to assist U.S. nationals and companies in accordance with this letter is the Romanian Development Agency.

I have the honor to propose that this understanding be considered an integral part of the Treaty.

I would be grateful if you could confirm that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,
[s] Adrian Nastase

His Excellency
Mr. Lawrence Eagleburger
Deputy Secretary of State
of the United States of America